



ВОЗМОЖНА ЛИ ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА? (К постановке вопроса)

Рахимов Ганишер Худайкулович,
доцент СамГИИЯ к.ф.н.

Хайитов Салохиддин Муродуллаевич,
доцент СамГИИЯ к.ф.н.

Ключевые слова: теория художественного перевода, качество перевода, мастерство переводчика, критерий оценки, национальный характер, целостно-системный анализ.

Общепризнано, что теория художественного перевода - наука, во многом пограничная. Она тесно связана с такими научными дисциплинами, как поэтика, эстетика, лингвистика, психология, семиотика и др.

Такое обилие аспектов изучения предмета при очевидной сложности его самого (ведь переводное произведение принадлежит одновременно двум создателям - автору и переводчику, более того, в сущности, двум литературам) мало благоприятствовал попыткам к созданию стройной и цельной теории переводческого искусства. При этом в процессе разработки ее долго не могли распределить между собой "сферовластия" литературоведы и лингвисты... [Россельс 1974:5].

И сегодня продолжается спор между литературоведами и лингвистами, склонными рассматривать теорию художественного перевода как часть, раздел представляемых ими наук. Поэтому считаем, что только обсуждение вопросов методологии перевода может вести к единственно верному истолкованию теоретических проблем.

До сих пор остается спорным то, необходима ли специальная теория художественного перевода или же достаточно использовать в исследовании достижений всевозможных специальных и частных теорий перевода, созданных на базе лингвистики или компаративистики. Очень злободневной проблемой сегодняшнего дня является вопрос о

выявлении объективных критериев оценки качества перевода и мастерства переводчика.

Многие теоретики перевода, в том числе А.В.Федоров, Л.С. Бархударов и другие, под термином "частная теория" понимают двуязычные теории перевода, т.е. теорию перевода с одного языка на другой. По их мнению, на материале определенной пары языков, где будут рассмотрены общие проблемы и специфические черты перевода с одного языка на другой, можно установить общие лингвистические закономерности теории перевода [Федоров 1983:18].

Мы полностью солидарны с такой постановкой вопроса, так как теория перевода, как и любая другая наука, не вправе отказаться от конкретных наблюдений над переводами с одного языка на другой.

Если сюда еще добавить такое общеизвестное положение о том, что как всякая другая наука, - переводоведение строит свою методологию на основе частных наблюдений, по принципу "частное, особенное, общее и всеобщее", то остается лишь приветствовать сторонников частных лингвистических теорий перевода.

Не игнорируя целый ряд сугубо положительных сторон лингвистических теорий перевода, все же хочется отметить, что общие лингвистические теории как денотативная, трансформационная и семантическая, а также теория уровней эквивалентности и др. аргументированы



фактическим материалом из различных источников, начиная от обыкновенных деловых бумаг, научно-технических статей и кончая примерами из художественного перевода.

Многие сторонники лингвистических теорий делают попытку разработать критерии оценки художественного перевода [Федоров 1983:18]. Возможно ли найти какую-то норму оценки качества художественного перевода, [Цвилинг 1978:3-9] руководствуясь только лингвистическими теориями? Нам это кажется вряд ли возможным по следующим соображениям.

Согласно терминологии И.Левого, существуют две нормы оценки качества перевода: норма воспроизведения (то есть, критерий верности, постижения) и норма художественности (красоты). При этом "перевод, сделанный на основе скрупулезного соблюдения языковых закономерностей, притязал бы на точность, но это была бы точность формалистическая, не составляющая полноценного перевода" [Федоров 1983:122-130].

Такая оговорка необходима для лингвистической теории перевода. И сделал ее именно один из основоположников лингвистического метода анализа художественного перевода. И дело тут в том, что художественный перевод подчинен не столько языковым, сколько литературным закономерностям. И строить теорию, или поэтику художественного перевода, надо на основе и в терминах литературоведения.

Лингвистическая теория перевода по необходимости зачастую ограничена рамками соотношения двух анализируемых языков, тогда как литературоведческий подход к теории художественного перевода позволяет выдвинуть те критерии, которые могут обобщить переводческие опыты в глобальных масштабах, пренебрегая, однако, в каждом случае специфическими

лингвистическими особенностями языков.

Идея создания общей литературоведческой теории перевода не нова, она диктуется практикой лучших переводчиков, которые убеждены, в частности, в том, что переводчику необходимо знать язык, но что нельзя ему ограничиваться только языком. Они считают, что художественный перевод как специфический творческий процесс исходит отнюдь не из лексики просто, а из произведения в целом, которое включает в себя не одни только языковые его элементы. Поэтому прежде всего они стараются передать общий замысел оригинала, его дух и пафос, его идейно-художественный строй.

Однако такая правильная позиция лучших русских переводчиков - Б.Пастернак, Б.Турганова, Й.Кашкина, С.Маршака, Н.Любимова и др. - убедительно подкреплена их творческими достижениями в области перевода, все еще остается без твердого теоретического обоснования и обобщения.

"Я совершенно отрицаю современные переводческие воззрения..., - писал известный русский переводчик Борис Пастернак. - Я стою на точке зрения прошлого столетия, когда в переводе видели задачу литературную, по высоте понимания не оставлявшую места увлечениям языковедческим". Аналогичная мысль была высказана Кашкиным: "Для лингвистов изучения проблемы языковых соответствий хватит не на одно поколение исследователей, тогда как нескольких хороших и конкретных литературоведческих статей о переводе было бы достаточно, чтобы оживить и поставить на ноги литературный подход, который явно отстаёт от лингвистических увлечений. Нам необходима серия опытов, которая проверила бы сегодняшние возможности литературного анализа перевода" [Кашкин 1977:501].



Как известно, до сих пор среди исследователей нет единого мнения в том, что следует считать главным критерием оценки качества художественного перевода и мастерства переводчика.

Трудно исследовать целый комплекс, довольно точно поставленных вопросов рассматривая каждый из них в отдельности, не имея, так сказать, сквозного стержня, "оси". Такой "осью", которая позволит воспользоваться выигрышными сторонами стилового, лингвистического анализа и некоторых других подходов к рассмотрению перевода, может стать, как нам представляется, сопоставление оригинала с его художественным переводом под углом зрения адекватности передачи в последнем воссозданных автором национальных характеров.

Проблема национального характера, будучи предметом исследования различных общественных наук: социологии, философии, истории, психологии, этнографии, этнопсихологии, особый принципиальный интерес представляет для литературоведения. И это предопределено тем, что именно в художественной литературе находит отражение вся многогранная внутренняя и внешняя жизнь человека - духовная и физическая, личная и общественная, скрытая и явная, иначе говоря весь его характер.

Любое истинно художественное произведение несет на себе при этом отпечаток характерных черт определенной нации, печать национального своеобразия, обусловленного языком, историей и всей культурой народа, его обычаями и традициями. Вне национального нет художественного творения.

Любой литературно-художественный характер не может не быть национальным. "Даже в произведениях, написанных на искусственных языках (например, на языке эсперанто), считает исследователь

Ф.Х.Фатхулин, очевидно, проявляется национальная черта характера персонажа, вышедшего из определенного народа, ведь на земном шаре нет безнациональных территорий! К тому же даже писатель-эсперантист имеет какую-то национальную принадлежность [Фатхулин 1973:137].

Тем не менее теоретическая значимость данного вопроса, думается, не оценивается должным образом. Так, до сих пор, как уже отмечалось, среди исследователей нет единого мнения в том, что следует считать главным критерием оценки качества художественного перевода и мастерства переводчика. Отдельные работы, посвященные вопросам художественного перевода, имеют нередко лишь односторонне-прагматическую направленность.

Для многих исследователей перевода началом и завершающим этапов их научных поисков является выявление каких-то закономерностей в пределах одной пары языков, участвующих в процессе перевода. Допустим: если в мире насчитывается более 2000 языков, то нам необходимо минимум 1000 переводческих теорий.

Если сконцентрировать основной пафос этих научных поисков, то все они так или иначе сводятся к одному вопросу - выработке критериев оценки качества перевода.

Однако выявление критериев оценки качества перевода еще не стал объектом специальных научных исследований. По всей вероятности, решение этой важной, ключевой проблемы науки о переводе невозможно без скорейшего преодоления методологических и методических недостатков при изучении художественного перевода. Теорию художественного перевода невозможно построить без знания объективных закономерностей художественного перевода как особого типа искусства.



При этом, как нам кажется, надо исходить из того, что переводное художественное произведение подчиняется тем же объективным закономерностям, каким - и оригинальное художественное произведение.

"Как сравнительно-лингвистическая характеристика языковых пар и общая теория коммуникации являются предпосылками лингвистической теории перевода, - пишет Иржи Левый в своей монографии «Искусство перевода», - так и сравнительно-историческая поэтика и анализ творческого вклада переводчика в переведенное произведение стали предпосылками литературоведческой теории перевода" [Левый 1974:40].

В поисках путей определения объективных критериев исследования переводческого труда важным источником и незаменимым подспорьем являются собой исключительные достижения последнего сорокалетия в области современной науки литературоведения. В их потоке стоит особо выделить коллективные труды "Историко-литературный процесс. Проблемы и методы изучения" (Л., "Наука", 1974), "Современная литературно-художественная критика" (Л., "Наука", 1975), "Методологические проблемы современной литературной критики" (М., "Мысль", 1976), "Актуальные проблемы сравнительного изучения литератур социалистических стран" (М., "Наука", 1978), "Методология современного литературоведения. Проблемы историзма" (М., "Наука", 1978), "Проблемы теории литературной критики. Сб. статей" (М., МГУ, 1980) и мн. др.

И в ряде литературно-критических удач - книги и статьи, где все чаще раздаются призывы к созданию принципов целостного и системного анализа художественных произведений [Храченко 1975-1977:37-58, Кожин 1973-1974: 189].

В правильности таких призывов не может быть сомнений. Ибо, как справедливо отмечает Г.Н.Поспелов, "произведения, обладающие высоким уровнем творческого совершенства, всегда являются художественными системами. А изучая их научно, конечно, надо приходить к пониманию всей целостности таких систем. Произведение, рассматриваемое не целостно, а односторонне, частично, не обнаружит тем самым своей системности - закономерного единства всех своих сторон, частей, элементов. А при бессистемном рассмотрении произведения его целостность всегда окажется только внешней и мнимой" [Поспелов 1982:139].

Иначе говоря, для определения литературно-критической методологии существенны вопросы: *зачем, что и как исследовать художественный текст.*

Аналогично можно ставить вопрос и в отношении к художественному переводу. Именно данное триединство: **зачем, что и как исследовать художественный перевод** ключ к решению множества сложных вопросов теории современного переводоведения.

Отвечая на первый вопрос "**зачем?**", можно утверждать, что целью анализа художественного перевода является активное воздействие на все звенья переводческого процесса; выработка научных принципов критериев оценки качества перевода и мастерства переводчика; "прочтение" и интерпретация переведенного произведения с точки зрения адекватного соответствия с оригиналом; помочь иноязычному читателю в восприятии переводного произведения, т.е. формирование вкуса читателей и ориентация читательских интересов.

Второй вопрос "**что?**" имеет так же свою сложность. Действительно, что исследует литературно-критический анализ художественного перевода: форму?, художественную концепцию? и



т.д. Видимо, все эти аспекты важны в разной степени в анализе художественного перевода и для внимательного восприятия и правильной трактовки. Тем не менее в художественном произведении есть центральное звено, связывающее вокруг себя все перечисленные выше частные вопросы.

Это характер литературного героя. Неслучайно было отмечено, что реализм подразумевает, помимо правдивости деталей, правдивость воспроизведения типических характеров в типических обстоятельствах.

Богата опытом анализа характеров история русской классической критики. Ее лучшие образцы созданы революционными демократами: Б.Г.Белинским, А.И. Герценом, Н. Г Чернышевским, Н. А. Добролюбовым, Д.И.Писаревым. Они исходили из того, что именно изображение характеров показывает, насколько идея и форма сливается в произведении воедино. Анализируя характеры, они в то же время анализировали и различные вопросы формы. Анализируя изобразительные средства (язык, портрет, пейзаж) и вопросы, относящиеся к сюжету, конфликту и композиции, невозможно достигнуть желаемого успеха, не связав все это с изображением характеров, - отмечает М.Кошчанов [Кошчанов 1959:6]

С этой точки зрения особый интерес представляет расшифровка понятия "литературный характер". "Образ - это содержательная форма отражения действительности и, как форма, обладает наглядностью изобразительного. Характер - это категория, относящаяся к содержанию образа, представляющая собой один из определяющих искомых результатов художественного освоения действительности".

Еще: всякий художественный образ, независимо от того, является ли он отражением и изображением человека, природы, мира, социальных явлений,

способствует так или иначе раскрытию человеческих характеров [Драгомерецкая 1958:152].

Как было отмечено выше, методологическую значимость категории "*характер*" для изучения теории художественного перевода переоценить трудно. Значит, особую актуальность приобретает проблема воссоздания национального характера в художественном переводе.

Отвечая на вопросы "*зачем*" и "*что*" исследовать в художественном переводе, мы тем самым говорим невольно и о том, "*как*" его исследовать, ибо третий вопрос является производным от первых двух.

Анализ художественного перевода по необходимости и возможности должен быть: *1) все охватно - многоаспектным*, т.е. захватывающим в свою сферу и язык, и стиль, идейно-художественные особенности, национальный колорит, передачу образов и т.д. и т.п., *2) системно-целостным*, т.е. сплавливающимся на монистической основе в единое прочтение, в единую интерпретацию - оценку того или иного художественного переводного произведения.

Приятно отметить, что в настоящее время теория художественного перевода достигла такого уровня, что большинство исследователей художественного перевода в своих поисках вплотную подошли первому вопросу: *зачем исследовать художественный перевод*, т.е. цель исследования это выявление оптимальных критериев оценки качества перевода и мастерства перевода, разработка научных принципов переводческого процесса.

Однако по второму вопросу, т.е. *что исследовать в художественном переводе*: язык, стиль, национальный колорит, передачу образов и т.д. наблюдаются разногласия. Большинство исследователей перевода строят свои научные поиски по принципу "*от частей*



к целому, от конкретного к абстрактному, от частного к общему", т.е. считают правомерным использовать индуктивный метод. Никак не пренебрегая этим принципом, который играет немалую роль в ходе становления и роста любой науки, все же считаем, что в настоящее время в области теории художественного перевода нужен и обратный процесс: использование дедуктивного метода исследования, т.е. настала пора изучения художественного перевода по схеме: *"от общего к частному, от целого к частям"*.

Такой подход к исследованию художественного перевода необходим для того, чтобы правильно ответить на вышеуказанное триединство *зачем, что и как исследовать художественный перевод*. Теперь еще более конкретизируется цель наших поисков - выявление критериев оценки качества перевода. Однако без правильного выявления что исследовать в художественном переводе невозможно обосновать эти критерии. Более того, без этого невозможно строить анализ художественного перевода таким образом, чтобы он был всеохватно-многоаспектным и системно-целостным.

Кроме того, такой подход нужен нам еще по двум причинам, которые также связаны с вышеизложенным.

Во-первых, в настоящее время у нас - в республике и за рубежом накоплено большое количество научной продукции по вопросам художественного перевода, в которых имеются все предпосылки (богатый эмпирический материал) для создания серьезных теоретических работ. Еще древняя китайская пословица утверждала: "Ты можешь стать умным тремя путями: путем опыта - это самый горький путь; путем подражания - это самый легкий путь; путем размышления - это самый благородный".

И на сегодняшний день можно было бы смело утверждать, что для теории художественного перевода первый

путь - путь горьких опытов и заблуждений - является пройденным.

Однако возникла другая нежелательная крайность: некоторые исследователи всячески стремятся обосновать ложную мысль о том, что изучаемый ими тот или иной вопрос - единственно верный путь истине. И при этом исследователи не имеют перед собой ясно поставленной цели, не задумываются по-настоящему о том, к каким теоретическим выводам может привести, допустим, изучение передачи стиля или образа при переводе с одного языка на другой язык.

В теории художественного перевода, как известно, образцов так называемой научной беллетристики немало. Здесь уместно вспомнить слова И. Левого о том, что "литература о переводе только частью рассматривает перевод в теоретической плоскости, авторы большинства статей и книг, в особенности о художественном переводе, до последнего времени оставались в пределах эмпирических наблюдений, либо эссеистических афоризмов"[Левый 1974:27].

Главная причина возникновения так называемой научной беллетристики в теории художественного перевода - это, пожалуй, незнание общих объективных законов науки о литературе. Ведь художественный перевод (точнее переводное художественное произведение) - литературное произведение. И чтобы понять и анализировать художественный перевод, так же необходимо исходить из понимания общих законов, управляющих развитием литературы. Поскольку главным предметом художественного изображения литературы является человеческая жизнь в различных ее аспектах и проявлениях, есть полное основание считать, что *"первейшим предметом исследования литературоведа и критика должен быть вопрос о характерах героев художественных произведений"* [Кошчанов 1959:6].



Поэтому в теоретических исследованиях последних лет много внимание уделено проблеме литературного характера.

Следует отметить, что в настоящее время научные поиски идут по правильному пути, предполагающем ясное понимание того, что "национальный характер является ключом решения проблемы национального и интернационального в литературе и искусстве".

С развитием эстетики, теории литературы, в связи с углубленным изучением опыта мировой литературы исследователи все больше говорят и пишут о национальной специфике и национальном проявлении характера, о национальной окрашенности внутренних, внешних качеств человека, изображенного в высокохудожественном, идейно богатом, истинно народном произведении.

В настоящее время все серьезные работы по эстетике и литературе уже не обходятся без определения категории национального характера и это научное понятие получило право на постоянную "прописку" даже в некоторых учебниках по литературоведению.

"Национальный характер - миф или реальность?" – полемически остро звучит статья социолога И.С. Кона. Опираясь на труды философов, социологов, на опыт искусства, автор приходит к выводу о правомерности этого понятия.

Немалую роль в прояснении проблемы национального характера сыграли литературоведческие работы последних лет.

В этой связи интересно высказывание Б.Бурсова, который считает, что национальный характер историческая категория, что он может иметь сходные черты с характерами представителей других наций и народностей, так как история человечества - это единый диалектический процесс.

Б.Бурсов учитывает также историческую эволюцию и социально-

классовую природу национального характера.

Еще дальше в определении границ и особенностей понятия "национальный характер" идет Д.С.Лихачев. Он пишет: "Нация, национальность проявляется разнообразно и не единообразно. Правильно говорить не о национальном характере народа, а о сочетании в нем различных характеров, каждый из которых в той или иной мере национален..."

Как видно, Д.С.Лихачев дифференцирует понятие "национальный характер". Такая дифференциация означает, что национальный характер существует и проявляется в жизни и искусстве гораздо более сложно, чем это выглядит в отдельных критических и социо логических схемах.

По мнению И.О.Кона, образы художественной литературы охватывают национально-типические черты глубже и многограннее, нежели научные формулы. Исследование этих образов в их динамике, в социально-историческом аспекте дает много.

Большая склонность к признанию существования национального характера и конкретный подход к его изучению у литературоведов вполне объяснимы его весьма и весьма весомой ролью в сфере искусства.

В литературоведении утвердилось в основном и то верное методологическое положение, что национальный характер и национальная психология не есть совокупность одних только неповторимых особенностей духовного облика народа, что в содержании этих понятий отражена диалектика особенного и общего. Однако, как справедливо отмечает Н.П.Утехин, хотя общие принципы подхода к изучению национального характера уже выяснены исследователями, результаты конкретного анализа его содержания в отношении того или иного народа и его литературы еще не всегда оказываются удовлетворительным.



Вполне правомерно, что во многих теоретических работах все настойчивее звучит мысль о неплодотворности чисто описательного подхода к изучению проблемы и необходимости строго научного исследования структуры

национального характера на том богатейшем материале, который дает нам для осмысления как положительных, так и отрицательных его черт художественная литература.

Литература

1. Россельс В. Опыт теории художественного перевода. Предисловие к книге И. Левого «Искусство перевода». - М.: Прогресс, 1974, с.5.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. (Лингвистические проблемы). - Издание четвертое, переработанное и дополненное. - М: Высшая школа, 1983, с.18.
3. Цвилинг М.Я., Туровер Г.Я. О критериях оценки перевода. -Сб.:Тетради переводчика. - М.:Международные отношения, 1978, с.3-9.
4. Федоров А.В. Цит. работа, с.122-130.
5. Кашкин И. В борьбе за реалистический перевод. - В кн.: Для читателя-современника. - М.: Советский писатель, 1977, с.501.
6. Фатхулин Ф.Х. Проблемы воспроизведения национального своеобразия подлинника в переводе. - Дисс. ... канд.филол. наук. -Алма-Ата, 1973, с.137.
7. Левый И., Искусство перевода. - М.: Прогресс, 1974, с.40.
8. Об этом подробнее см.: Храпченко М.Б. Размышления о системном анализе литературы. - В кн.: Контекст-1975. Литературно-теоретические исследования. - М.: Наука, 1977, с.37-58; его же. Жизнь в веках. Внутренние свойства и функция литературных произведений. - Знамя, 1974, №I, с.230-246; Кожин В. Зачем изучать литературное произведение? - В кн.: Контекст-1973. -М.: Наука, 1974, с.189 и др.
9. Пospelов Г. Целостно-системное понимание литературных произведений. - Вопросы литературы, 1982, № 3, с.139.
10. Кошчанов М. Мастерство изображения характеров в романах Айбека. - Ташкент: ГИХЛ УзССР, 1959, с.6.
11. Драгомерецкая Н. Характер в художественной литературе. - В кн.: - Проблемы теории литературы. - М.: Изд-во АН СССР, 1958,с.152.
12. Левый И. Цит. работа, с.27.
13. Кошчанов М. Цит. работа, с.6.

Раҳимов Ғ., Хайитов С. Умумий бадий таржима назариясини яратиш имкони мавжудми? Мақолада умумий бадий таржима назарияси яратиш муаммоси кўтарилган ва, шунингдек, бадий таржима сифати ва таржимон маҳорати ҳақида баҳс юритилган.

Rakhimov G., Hayitov S. Is there a general theory of translation? Urgent problems of the translation theory are discussed in the article. There were given some advices to create the general theory of translation/